

Eşek çocuk

L'enfant-âne

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

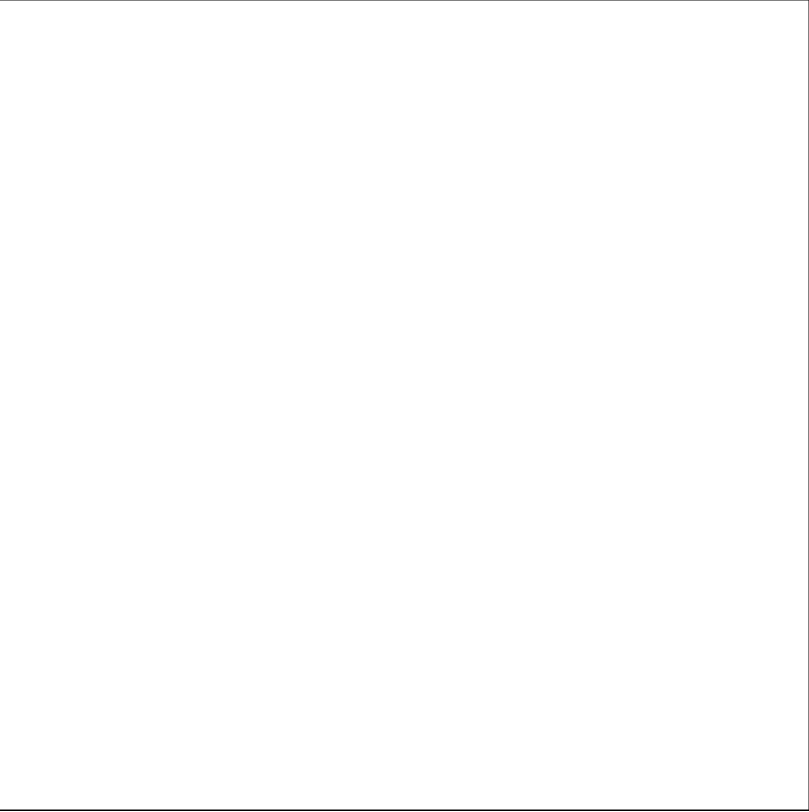
 Leyla Tekül

 Turkish / French

 Level 3

(imageless edition)

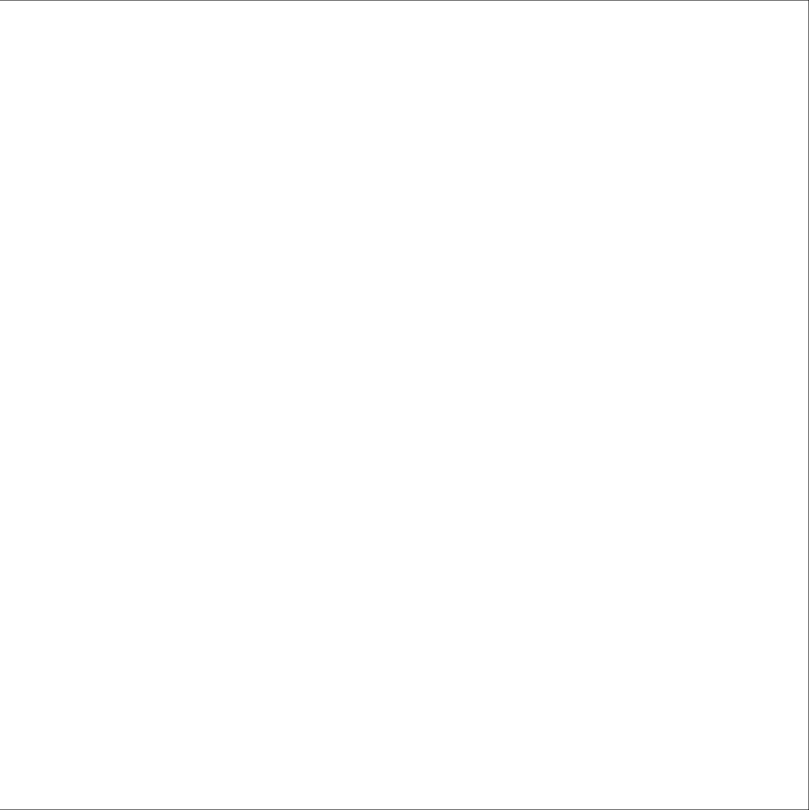




Küçük bir kız uzakta ilginç bir karaltı görmüş.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Karaltıya yaklaştığında onun hamile bir kadın olduğunu anlamış.

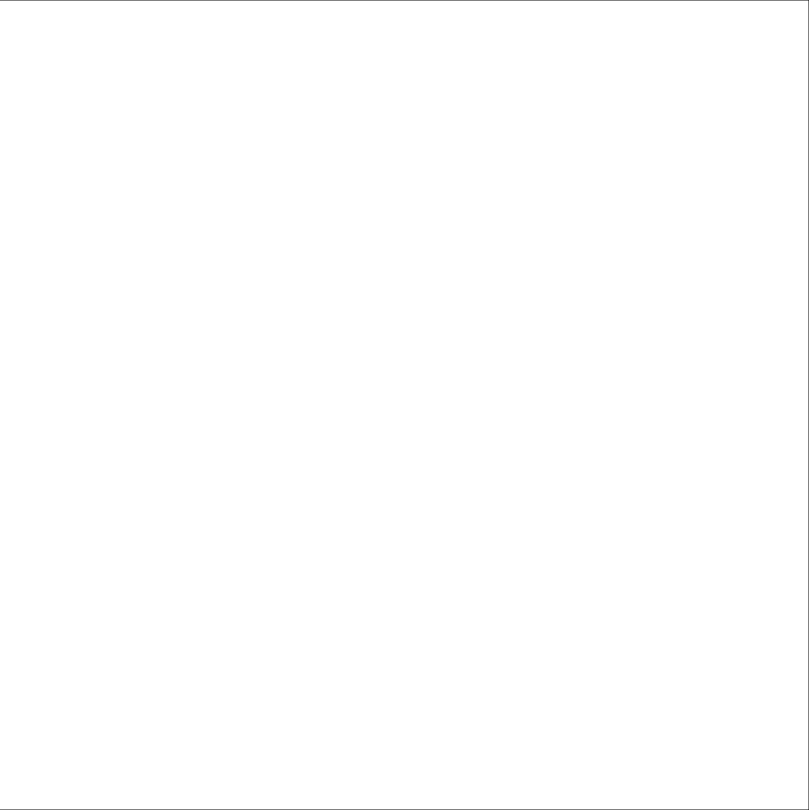
...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

Küçük kız utanarak ama cesaretle kadına biraz daha yaklaşmış. Küçük kızın ailesi “Bu kadın bizimle kalmalı,” diye düşünmüşler. “Onu ve çocuğunu korumamız lazım.”

...

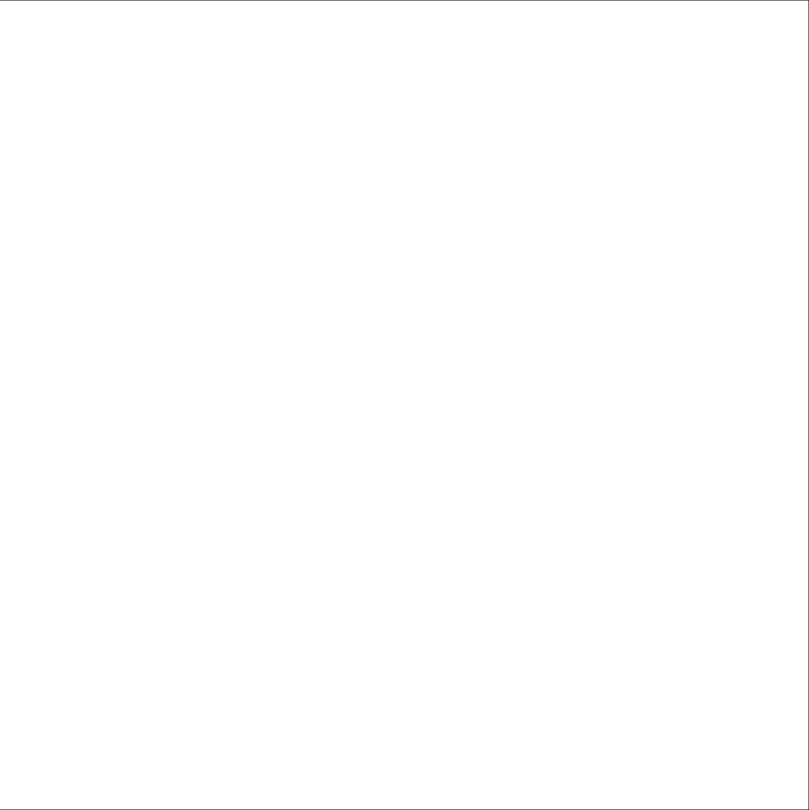
Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



Küçük çocuk hemen koşuşturmuş. “Haydi
bir gayret ıkın!” “Örtü bulun!” “Su
getirin!” “Ikııın!”

...

L’enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «
Apportez des couvertures ! » « De l’eau ! »
« Pouuusseeeee ! »



Ancak bebeđi gördüklerinde herkes
donup kalmış. "Bir eşek?!"

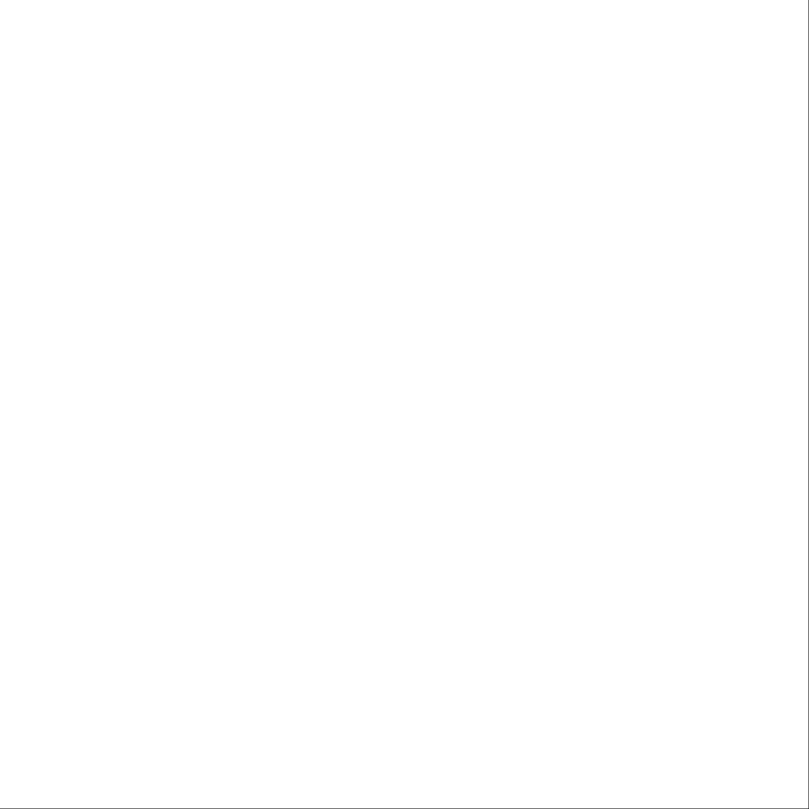
...

Mais quand ils virent le bb, tous firent
un saut en arrière. « Un âne ?! »

Herkes tartışmaya başlamış. "Biz anne ve ocuęunu koruyacağız dedik," demiş bazıları. "Bunlar bize uğursuzluk getirecek," demiş diğerleri.

...

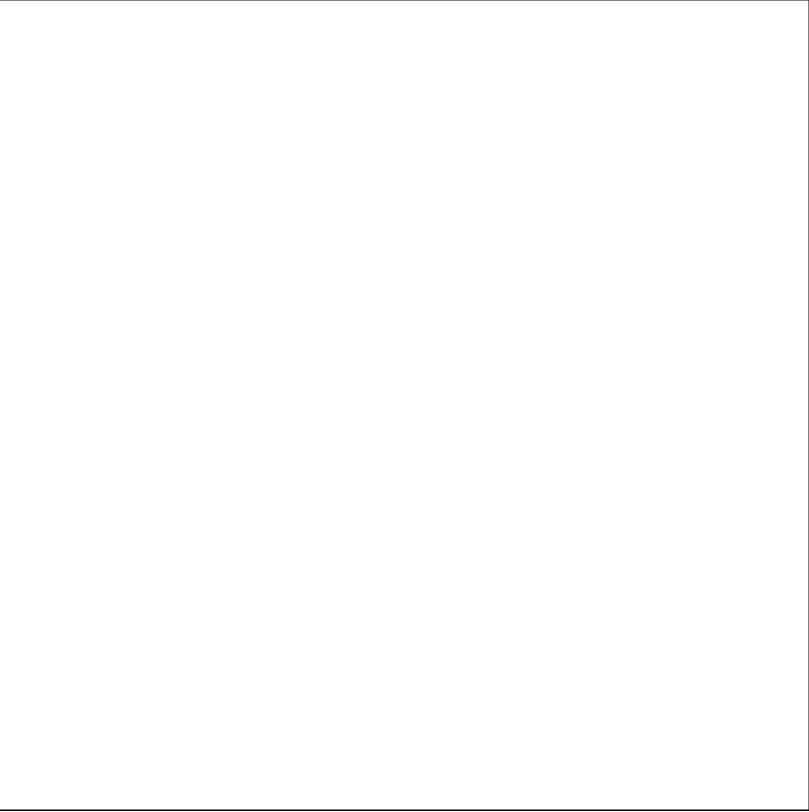
Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



Ve kadın gene yalnız kalmış. Bu garip
bebekle ne yapacağını düşünmüş. Kendi
başına ne yapacağını bilemiyormuş.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore
une fois. Elle se demanda quoi faire avec
cet enfant malcommode. Elle se demanda
quoi faire avec elle-même.



Sonunda bu bebeğin kendi çocuđu olduğunu ve onun annesi olduğunu kabullenmiř.

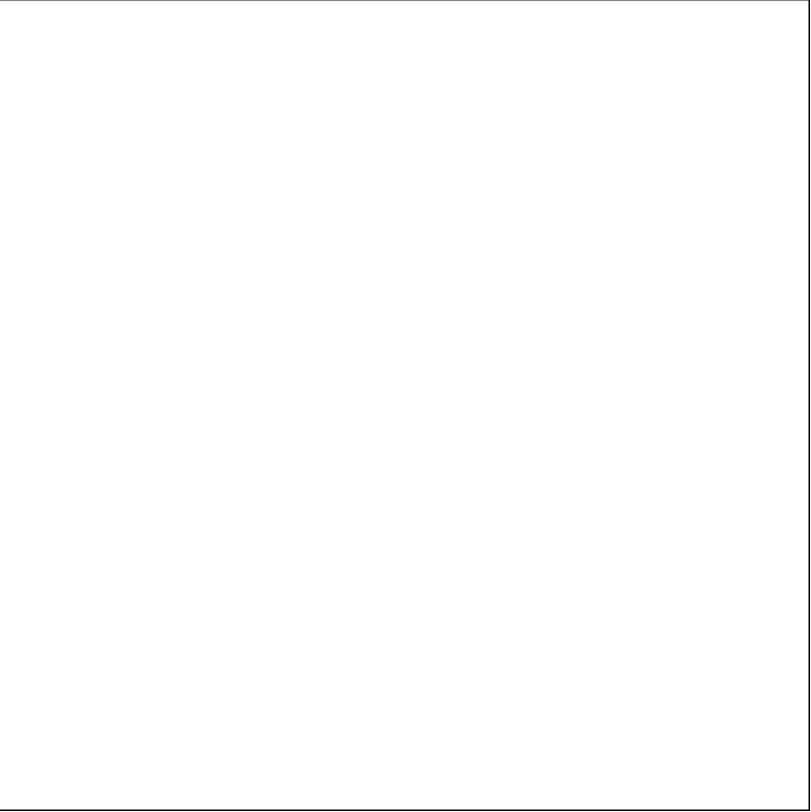
...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

Eğer eşek bebek hiç büyümeyip aynı boyda kalsa işler daha kolay hallolabilirmiş. Ama eşek annesinin sırtında taşınamayacak kadar büyümüş. Ve ne kadar uğraştıysa da bir insan gibi davranamıyormuş. Annesi çok üzülüyor ve yoruluyormuş. Ona saman zaman bir hayvanın yapabileceği işler veriyormuş.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



Yavaş yavaş eşek de şaşırmaaya kızmaya başlamış. Onu yapamazsın bunu yapamazsın. Öyle olamazsın böyle olamazsın. O kadar kızmış ki bir gün annesini çifte atarak yere yuvarlamış.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



Sonra çok utanmış. Oradan olabildiğince uzaklara kaçmış.

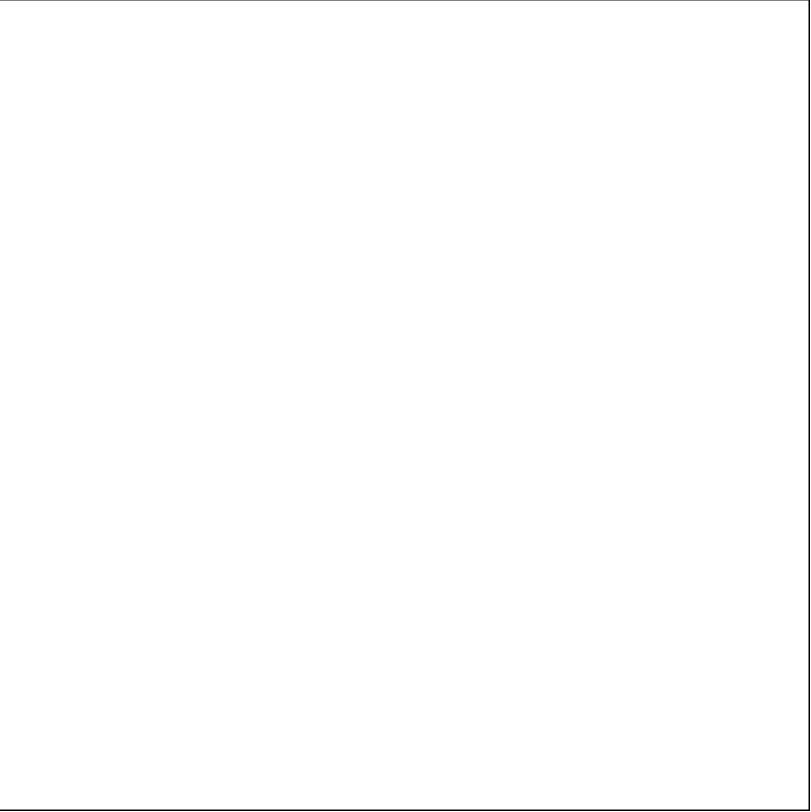
...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

Kaçmayı bıraktığında gece olmuşmuş. Nerede olduğunu bilmiyormuş. Eşek kaybolmuş. "Aaaaa iiii?" diye fısıldamış karanlığa doğru. Sesi eko yapıp geri gelmiş. "Aaaaa iiii?" Yapayalnızmış. Olduğu yerde kıvrılıp huzursuzca bir uykuya dalmış.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.



Eşek uyandıığında yaşlı garip bir adamın ona baktığını görmüş. Adamın gözlerine baktığında içinde bir umut belirmiş.

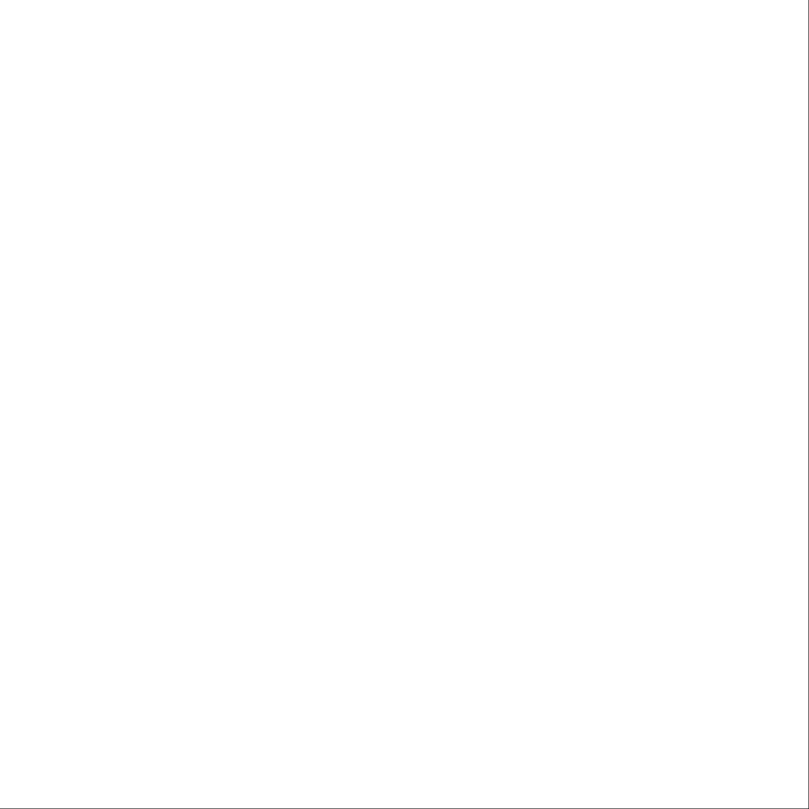
...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

Eşek adamla birlikte yaşamaya başlamış. Adam ona hayatta kalması için çeşitli yollar öğretmiş. Eşek iyice dinlemiş ve öğrenmeye başlamış. Adam da dikkatle onu izlemiş, dinlemiş. Beraberce birbirlerine yardım etmişler ve gülüp eğlenmişler.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



Bir sabah yaşılı adam ondan kendisini
dağın tepesine çıkartmasını istemiş.

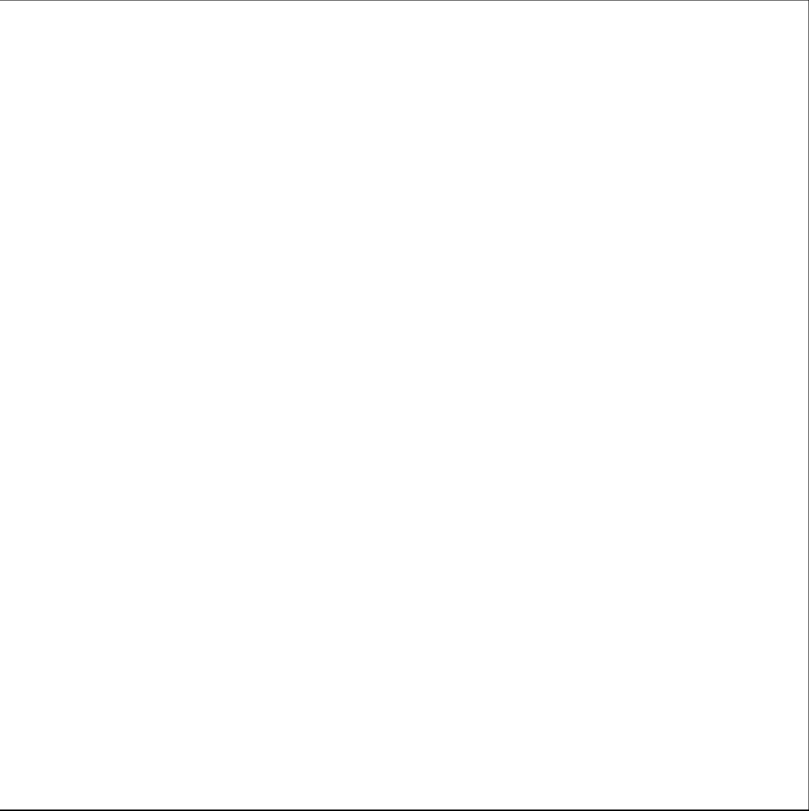
...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne
de le transporter jusqu'au sommet d'une
montagne.

Yukarıda bulutların arasında beraberce uykuya dalmışlar. Eşek rüyasında annesinin hasta olduğunu ve ona seslendiğini görmüş. Ve hemen uyanmış.

...

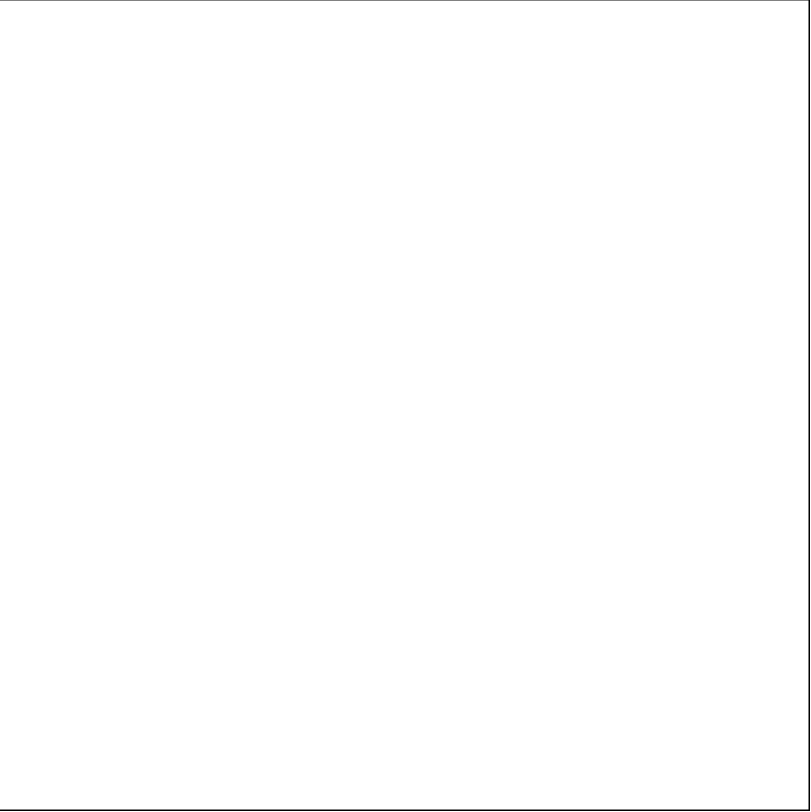
En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



Bulutlar dağıldığında arkadaşı yaşılı adam
da kaybolmuş.

...

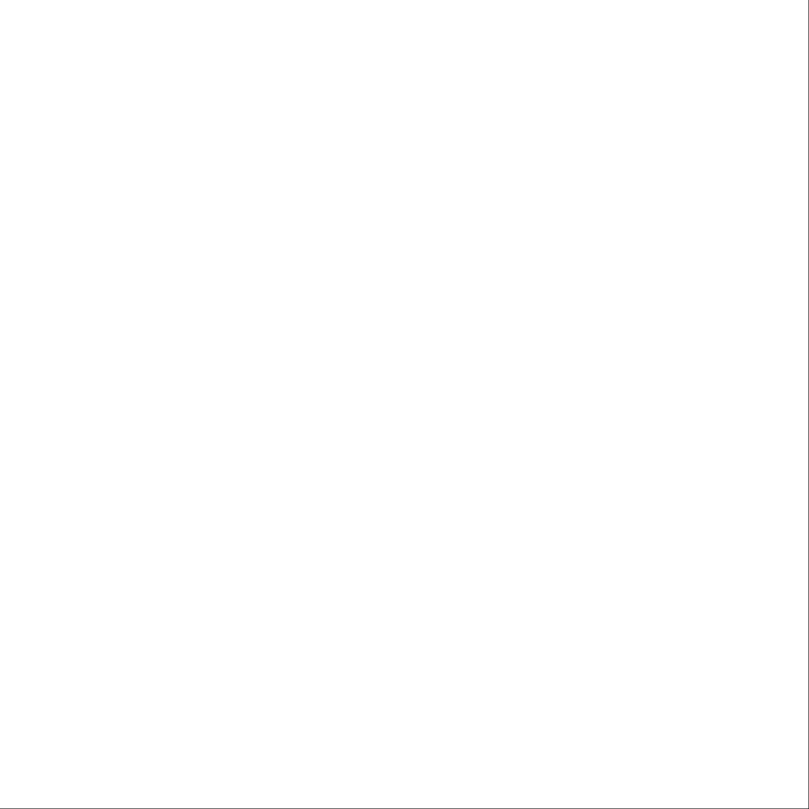
... les nuages étaient disparus avec son
ami le vieil homme.



Eşek nihayet ne yapması gerektiğini
biliyormuş.

...

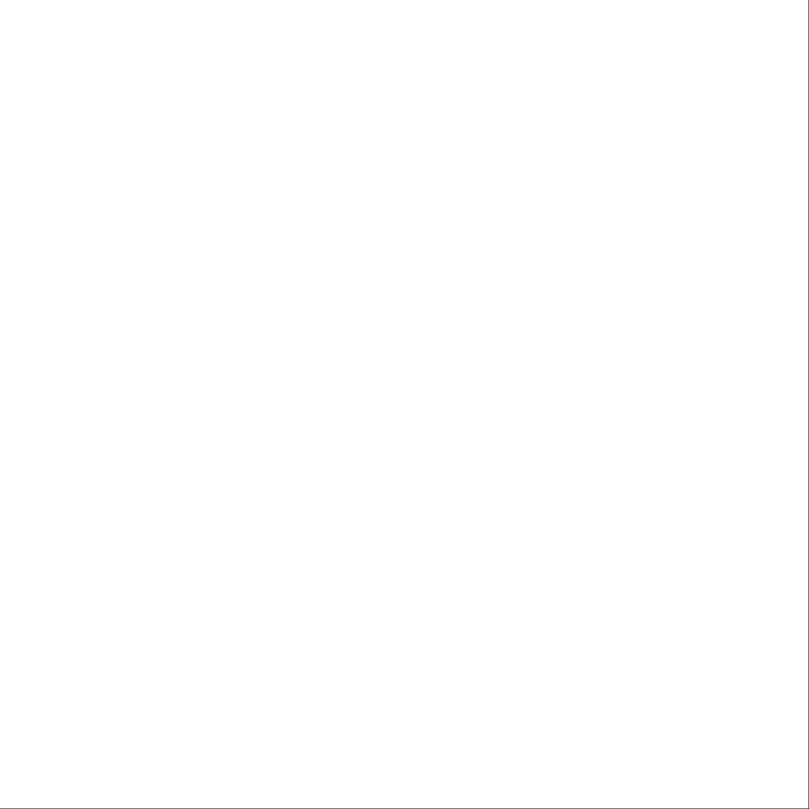
Âne sut finalement quoi faire.



Eşek, çocuğunu kaybettiği için yas tutan annesini bulmuş. Uzun bir süre bakışmışlar. Sonra birbirlerine koşarak sıkıca sarılmışlar.

...

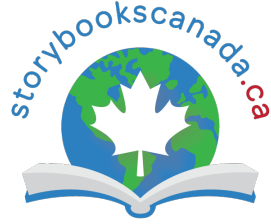
Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.



Eşek ve annesi birbirlerine alışıp birlikte yaşayabilecek bir düzen kurmuşlar. Ve onların civarındaki diğer aileler de yavaş yavaş yerleşmeye yaşamlarını düzenlemeye başlamışlar.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Eşek çocuk

L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (tr) Leyla Tekül, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).